



Bhaqwa ufunda nentsapho yakho!

Ngaba ukufunda yinxalenye yobomi bemihla bentsapho yakho? Ukuba akunjalo, eyona ndlela yokuqalisa kukujoyina iphulo lokuBhaqwa-ufunda ngenyanga kaMeyi, uze uncede abantwana bakho beve ubumnandi beencwadi namabali. Iincwadi namabali angasinceda sifunde ngabanye abantu, ngezilwanyana nangeendawo singakhange siphume ekhaya!



Get caught reading with your family!

Is reading part of your family's daily life? If not, a great way to get started is to join the Get-Caught-Reading movement during the month of May and help your children discover the magic of books and stories. Books and stories can help us to learn about other people, animals and places without ever leaving home!

Mayifunde yonke intsapho!

- ★ Amaphononongo amaninzi abonisa ukuba okukhona abantwana befunda ekhaya, kokukhona beqhuba bhetele esikolweni.
- ★ Ukuba abantwana bakho bafumanisa ukuba ukufunda kumnandi kwaye kuyonwabisa, baza kufuna ukufunda nangakumbi. Leyo yindlela abanokwakha ngayo ubuhlobo obanelisayo neencwadi kunye nokufunda, ubomi babo bonke.
- ★ Ukuba nexesha elikhethekileyo lokufunda kunye kuqinisa amaqhina entsapho. Niza kutsho nibe nezinto ezimnandi enincokola ngazo ebudeni bemini.
- ★ Iintsapho ezifunda nezincokola ngeencwadi ezahlukeneyo zifunda ukucinga ngeendlela ezingafaniyo, iinkcubeko ezingafaniyo neendlela zokwenza izinto ezingafaniyo. Le nto inceda intsapho ibaqonde bhetele abanye abantu neendlela ezahlukeneyo zokwenza izinto.
- ★ Ukufunda kusinceda sifumane nezinto ezintsha esinokuzenza ngexesha lethu, iindidi ezahlukeneyo zokutya esingazipheka size sizitye, iindawo esingazityelela, iindlela zokusombulula iingxaki ibe kungabenza bube mnandi ubomi bethu.

Get the whole family reading!

- ★ Many research studies show that the more children read at home, the better they do at school.
- ★ If your children learn that reading can be enjoyable and entertaining, they will want to read more and more. This is how they can build a satisfying, lifelong relationship with books and reading.
- ★ Having special time to read together makes the bond between family members stronger. You will also have enjoyable things to talk about throughout the day.
- ★ Families who read and talk about many different kinds of books learn about different ways of thinking, different cultures and different behaviours. This helps the family better understand other people and different ways of doing things.
- ★ Reading helps us to find new hobbies, different kinds of foods to prepare and eat, places to visit, ways to solve problems and can add enjoyment to our lives.

Yenza ukufunda kube yinto yemihla ngemihla entsatsheni yakho

- ★ **Abantu abakuthandayo ukufunda.** Ukuba ufuna abantwana bakho bafunde, bafundele – uze uquke yonke intsapho! Gqiba ukuba lelipheli elona xesha ebudeni bosuku intsapho yakho engafunda ngalo kunye. Emva koko, yenzeni loo nto yonke imihla!
- ★ **Abantu abayimizekelo emihle.** Xa abantwana bakho bekubona ufunda qho, baza kubona ukuba ukufunda kubalulekile. Ncokola nabantwana bakho ngento oyifundayo.
- ★ **Ukuzithemba.** Ungamenza azithembe umntwana wakho ngokumxhasa nangokumkhuthaza ukuba akufundele. Makube mnandi kuwe ukummamela xa ekufundela, ungamlungisi, ngaphandle kokuba ucela umncede.

Make reading a part of your family's everyday life

- ★ **Willing readers.** If you want your children to read, read to them – and include the whole family! Decide on a time of day that works best for your family to enjoy a book together. Then, do this every day!
- ★ **Role models.** When your children see you reading regularly, they will learn that reading is important. Talk to your children about what you are reading.
- ★ **Confidence.** You can develop your child's confidence by supporting them and encouraging them to read to you. Just enjoy listening to them read, without correcting them, unless they ask you for help.

Ukuchitha ixesha nifunda kunye nentsapho yakho kuyenza yazi ukuba uyayithanda kwaye uyixabisile. Alikho ke ixesha elibhetele lokuqala isiko lokufunda njengentsapho njengeNyanga-Yokubhaqwa-Ufunda!

Spending time reading with your family lets them know that you love and value them. What better time to start a family reading tradition than this Get-Caught-Reading Month!



Drive your imagination



IMINYAKA ELI-10 YAMABALI AMNANDI



IT STARTS WITH A STORY.
KONKE KUQALA NGEBALI.

Besinetheko le-WRAD 2022!

Nyaka ngamnye ukususela ngowama-2013, xa sasiqala iphulo lethu loSuku Lokufunda Ngokuvakalayo Lwehlabathi [World Read-Aloud Day], uNal'ibali ebekhokela ekudaleni utshintsho ekufundeni eMzantsi Afrika ngokukhuthaza abantu abadala ukuba bafunde nabantwana babo esebenzisa izinto ezenziwa ngoSuku Lokufunda Ngokuvakalayo Lwehlabathi.



We had a party for WRAD 2022!

Every year since 2013, when we held our first World Read-Aloud Day campaign, Nal'ibali has been leading literacy change in South Africa by motivating adults to read with their children through its World Read-Aloud Day activities.

Kujoliswe kwiintsapho

Nyaka ngamnye injongo yethu ibisoloko ikufikelela abantwana abangakumbi ngoSuku Lokufunda Ngokuvakalayo Lwehlabathi. Ngowama-2022, siye satshintsha ekufuneni ukufikelela abantwana abaninzi kangangoko safuna ukufikelela kwiintsapho. Uphando lubonisa ukuba iintsapho eziba nenxaxheba kwiiprogramu zoSuku Lokufunda Ngokuvakalayo Lwehlabathi zikwenza umkhwa ukufunda nokubaliselana amabali nokuba xa amalungu entsapho ekwazi ukufunda nokubhala loo nto inganceda ekugxotheni ubuhlwempu.

Injongo yethu kukubhalisa iintsapho ezisisigidi esi-1 eziza kuzibophelela ekufundeleni abantwana bazo qho kule minyaka mithathu izayo.

“
Ngoxa
izizikolo eziphumeza
indima ebalulekileyo
yokufundisa abantwana
ubuchule bokufunda, neentsapho
zingaphumeza indima ebaluleke
ngokufanayo yokunceda
abantwana bawathande
amabali neencwadi.”

Ukukwazi ukufunda kuqala ekhaya – ngolwimi lweenkobe

Kulo nyaka sicele uMabel Mnensa ukuba abhale ibali elitsha elithi, *Itheko epakini*, elinabalinganiswa bakwaNal'ibali.

Ngenxa yokubaluleka kokuba umntu afunde ngolwimi lweenkobe, eli bali lenziwe lafumaneka ngeelwimi ezili-11 ezisemthethweni zaseMzantsi Afrika nangeNtetho Yezandla YaseMzantsi Afrika nangeBraille, ngenxa yentsebenziswano yethu no-SLED (Sign Language Education and Development) kunye no-Blind SA.

UNal'ibali wenza amatile-tile okuba iincwadi zakhe zokufunda zifumaneke ngeelwimi zomthonyama zabantwana abaninzi kangangoko kunokwenzeka kwimida nangaphaya kwemida yoMzantsi Afrika. Njengexalenye yeli phulo leelwimi zaseAfrika, siye saguqulelela nebali loSuku Lokufunda Ngokuvakalayo Lwehlabathi kwisiSwahili, isiShona, isiFrentshi, isiChichewa, isiPhuthukezi nesilingala saza samema amazwe aseAfrika aselumelwaneni ukuba asijoyine kulo mbhiozo.

Ngokubalaselisa ukubaluleka kokufundela abantwana amabali amnandi ngolwimi lwabo lweenkobe yonke imihla, sinethemba lokuba siza kukhuthaza bonke abemi boMzantsi Afrika bancedise ekwenzeni abantwana bakwazi ukufunda, enoba kusekhaya, kusesikolweni okanye ekuhlaleni.



A focus on families

Our goal was always to reach more and more children on World Read-Aloud Day each year. In 2022, we changed our focus from reaching the highest number of children to reaching out to families. Research shows that families who take part in World Read-Aloud Day programmes make a habit of reading and sharing stories and that it can help to break the cycle of poverty when family members can read and write.

Our goal is to sign up 1 million families who will pledge to read regularly to their children over the next three years.



Gosa Eliyintloko Lomsebenzi lakwaNal'ibali,
uKatie Huston
Chief Operating Officer of Nal'ibali,
Katie Huston

“
Whereas
schools play a key
role in teaching children
the mechanics of reading,
families play an equally key
role in helping children to fall
in love with stories
and books.”

Literacy starts at home – in the home language

This year we commissioned Mabel Mnensa to write a new story, *A party at the park*, which features the Nal'ibali characters.

Because of the importance of reading in one's mother tongue, the story was made available in the 11 official South African languages as well as in South African Sign Language and Braille, thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development) and Blind SA, respectively.

Nal'ibali is reaching out to share its reading resources in the home languages of as many children as possible within and beyond South Africa's borders. As part of this pan-African approach, we also translated the World Read-Aloud Day story into Swahili, Shona, French, Chichewa, Portuguese and Lingala and invited neighbouring African countries to join the celebration.

By highlighting the importance of reading enjoyable stories to children in their home language every day, we hope to encourage all South Africans to help grow children's literacy, whether at home, at school or in the community.



Drive your
imagination

Ebezisenzeka ngoSuku Lokufunda Ngokuvakalayo Lwehlabathi Lowama-2022



(ukusuka ekhohlo) IGosa Eliyintloko Lomsebenzi lakwaNal'ibali, uKatie Huston, uWantu Madonsela, inqununu yesikolo uM Mdekazi noNjing. Thuli Madonsela kwiSikolo Samabanga Aphantsi SaseKayamandi eStellenbosch (from left) Nal'ibali's Acting Director Katie Huston, Wantu Madonsela, school principal M Mdekazi and Prof. Thuli Madonsela at Kayamandi Primary School in Stellenbosch

World Read-Aloud Day 2022 reflections



Iimaskoti zakwaNal'ibali zongezile kwimincili yokubhiyozela i-WRAD The Nal'ibali mascots added to the WRAD celebration excitement



Amaziko Okuphuhlisa Abantwana Besebancinci angamashumi amabini eProjekthi YaseKukhanyeni abhiyozele uSuku Lokufunda Ngokuvakalayo Lwehlabathi
Twenty of Ekukhanyeni Project's Early Childhood Development Centres celebrated World Read-Aloud Day

Ekukhanyeni Project
@Ekukhanyeni

Abantwana Abangama-551 abavela kumaZiko E-ECD ethu angama-20 baye bajoyina ihlakani lethu ekuncedeni abantwana bakwazi ukufunda, u-@nalibaliSA, ukuze babhiyozele uSuku Lokufunda Ngokuvakalayo Lwehlabathi. Bekumnandi nyhani xa abantwana bethu nooitshala bebethatha inxaxheba kunye nehlabathi kwixesha elikhethekileyo lokubaliselana amabali.

551 Little Ones from 20 of our ECD Centres joined with our literacy partner, @nalibaliSA, to celebrate World Read Aloud Day. It was such a delight for our kids and teachers to share special story time with the world.



Zambo MaGcwabe Shandu

Malunga nebali esilifumene kwaNal'ibali. Bekumnandi nyhani kum ukulifundela abantwana bam ibe nabo baliithandle.

Reading a story we got from Nal'ibali. I had lots of fun reading to my kids and they enjoyed the story.

Mbali Shabangu
@MbaliSh75980491

Isikolo Samabanga Aphantsi SaseGlenridge, umsitho we-WRAD, nabafundi bebexhelelv' eXhukwane xa bekufundwa "Itheko epakini" ngeelwimi ezi-5 ezifundiswa esikolweni.

#AllLanguagesAreEqual!

Glenridge Primary School, WRAD event, the learners had a great time reading "A party at the park" in the 5 languages taught at school.

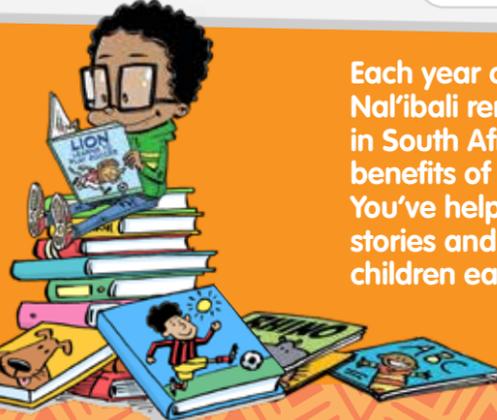
#AllLanguagesAreEqual!

Prof Thuli Madonsela #SocialJustice
@ThuliMadonsela3

Namhlanje yi-@nalibaliSA#ReadAloudDay. Awukashiywa lixesha lokunika umntwana wakho incwadi. Yikhethe ngononophelo incwadi ukuze uqiniseke ukuba ukhulisa #ukuzithemba, ukuzimela, #isibindi, #uvelwano, intsebenziswano nezinye izinto ezibumba #ubuntu emntwaneni

Today is @nalibaliSA#ReadAloudDay. It is not too late to give a child a book. Choose the book carefully to ensure you build the child's #selfesteem, self-reliance, #courage, #compassion, interdependence and other #ubuntu dimensions of character

Nyaka ngamnye ngoSuku Lokufunda Ngokuvakalayo Lwehlabathi, uNal'ibali ukhumbuza wonke umntu ohlala eMzantsi Afrika nokwamanye amazwe ngeenzuzo zokufundela abantwana ngokuvakalayo. Nisancedile senza abantwana abangakumbi bawathanda amabali nokufunda.



Each year on World Read-Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa and beyond about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.



Sebenzisa ubugcisa bakho!

Get creative!

Nyaka ngamnye ngeCawa yesibini kaMeyi, sibhiyozela indlela ababaluleke ngayo oomama abakubomi bethu. Khawusijoyine ekwenzeni ikhadi elikhethekileyo labagcini babantwana abangamabhinqa, ukuze sibonise indlela esibathanda nesibaxabisa ngayo. Nantsi indlela yokulenza:

Each year, on the second Sunday in May, we celebrate how important mother figures are in our lives. Join us in making a special card for the women caregivers in our lives, to show how much we love and appreciate them. Here's how:



Yenza ikhadi loSuku Loomama Make a Mother's Day card

Kuza kufuneka: iphepha elingabhalwanga nto, iziqwenga zamalaphu nezamaphepha ayimibalabala okanye aprintiweyo, ikhadibhodi, isikere, iikoki eziyimibalabala neglu.

You will need: a clean sheet of paper, scraps of fabric and coloured or printed paper, cardboard, scissors, coloured kokis and glue.



Iryathelo 1 Zoba iimilo ezingafaniyo zeentyatambo kwiziqwenga zephepha nezamalaphu. Zisike uzikhuphe ezo sheyipu.

Step 1 Draw different flower shapes on scraps of paper and fabric. Cut out the shapes.



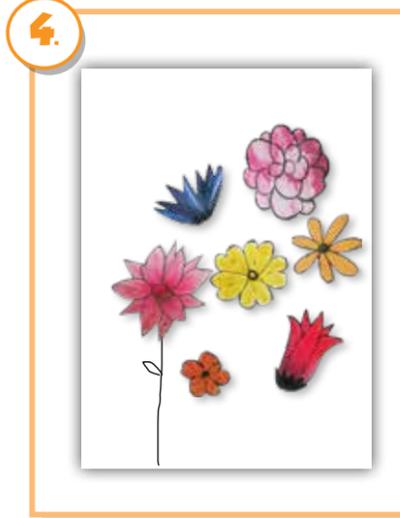
Iryathelo 2 Sika iibloko ezincinci zekhadibhodi uze uzincamathelise kumva wentyatyambo nganye.

Step 2 Cut out small blocks of cardboard and paste one on the back of each flower.



Iryathelo 3 Songa iphepha elingabhalwanga nto phakathi ukuze wenze ikhadi loSuku Loomama. Qaba iglu kwibloko yekhadibhodi ekumva wentyatyambo nganye uze uyincamathelise kumphambili wekhadi lakho.

Step 3 Fold the clean sheet of paper in half to make a Mother's Day card. Put glue on the cardboard block on the back of each flower only and paste your flowers on the front of your card.



Iryathelo 4 Sebenzisa iikoki eziyimibalabala ukuze uzobe isiqu esisuka kwintyatyambo nganye siye kutsho ezantsi ephepheni. Bhala umyalezo oya kumama okhethekileyo kuwe ngaphakathi kweli khadi, okanye uxelele umntu into amakakubhalele yona.

Step 4 Use your coloured kokis to draw a stem from each flower to the bottom of the page. Write a message to your special mother figure inside the card, or tell someone what to write for you.



Zenzele iincwadana **EZIMBINI** onokuzisika-ze-uzigcine

1. Khupha iphepha lesi-5 ukuya kwele-12 kolu hlelo.
2. Uxwebhu olunamaphepha aqala kwelesi-5, elesi-6, ele-11 nele-12 lwenza incwadi yokuqala. Uxwebhu olunamaphepha aqala kwelesi-7, elesi-8, ele-9 nele-10 lwenza eyesibini incwadi.
3. Sebenzisa uxwebhu ngalunye kula mabini ukwenza incwadana. Landela imiyalelo engezantsi ukwenza incwadi nganye.
 - a) Songa uxwebhu phakathi kumgca wamachaphaza amnyama.
 - b) Phinda ulusongwe phakathi kwakhona ulandela umgca wamachaphaza aluhlaza.
 - c) Sika ke ngoku ulandela imigca yamachaphaza abomvu.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your
imagination

I had a string around my neck with a bright blue stone that my father had given me. I put it around my brother's neck and I said goodbye.

I looked for my brother with the green eyes. My heart was full. But my hands were empty.

Ndakhangele umntakwethu lowa unamehlo aluhlaza. Intliziyo yam yayigcwele. Kodwa izandla zam zazingenanto. Nandinentanjana endiyifake entanyeni eyayinelitye elimenyazelayo eliblu endandiyiphive ngutata. Ndayifaka entanyeni yomntakwethu ndaza ndathi asale kakuhle.



Nganye imini ekuzeni kokusa, oomama bethu beza bazokusivusa. Seva kuculwa kukhwazwa nokukhwazwa. Ubomi bethu batshintsha ngokupheleleyo. Oomama bethu bathi masivuke sibalandele.

One day at dawn, our mothers came to wake us. We heard singing and shouting. Our world turned upside down. Our mothers told us to get up and follow them.

Abantu abangaziwayo kwilizwe elikude



Strangers in a faraway land

Deborah Ewing • Sebastien Quevauvilliers

Izimvo eninokuthetha ngazo: Zeziphi ezinye zezinto ezenza abantu bashiye amakhaya abo baye kwilizwe elikude? Ubungaziva njani ukuba bekunokufuneka ushiye ikhaya lakho uye kuhlala kwilizwe elikude? Yintoni ebinokukwenza uzive bhelele ngokuhlala kwilizwe elikude?

Ideas to talk about: What are some reasons why people leave their homes to live in a land far away? How would you feel about having to leave home to go and live in a faraway land? What would make you feel better about living in a land far away?

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



Xa ufuna inkcazelo engakumbi nceda uthumele i-imeyili kwidilesi ethi info@heartlines.org.za okanye ufowunele kule nombolo (011) 771 2540.

For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Yenza ibali linike umdla!

- ★ Zoba umfanekiso wekhaya lakho okanye wento ekukhumbuza ekhaya.
- ★ Bhala uludwe lwezona zinto zi-5 ezibalulekileyo obungahamba nazo ukuba bekunokufuneka ushiye ikhaya lakho buphuthuphuthu.
- ★ Yenza inekleyisi engakhumbuza umntu ngawe. Sebenzisa izinto ozifumana kufutshane nawe: umtya, iwulu, amaso nezinto zokuhombisa ezincinci okanye izinto zokudlala onazo.

Get story active!

- ★ Draw a picture of your home or of something that reminds you of home.
- ★ Write a list of the 5 most important things that you would take with you if you had to leave home suddenly.
- ★ Make a necklace that would remind someone of you. Use materials that you find around you: string, wool, beads and small ornaments or toys that you have.

UNal'ibali liphulo likazwelonke lokufundela ukuzonwabisa elinjongo yalo ikukuvuselela nokwendiselisa inkcubeko nesithethe sokufunda kuMzantsi Afrika uphela. Ukuze ufumane iinkcukacha ezithe vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi



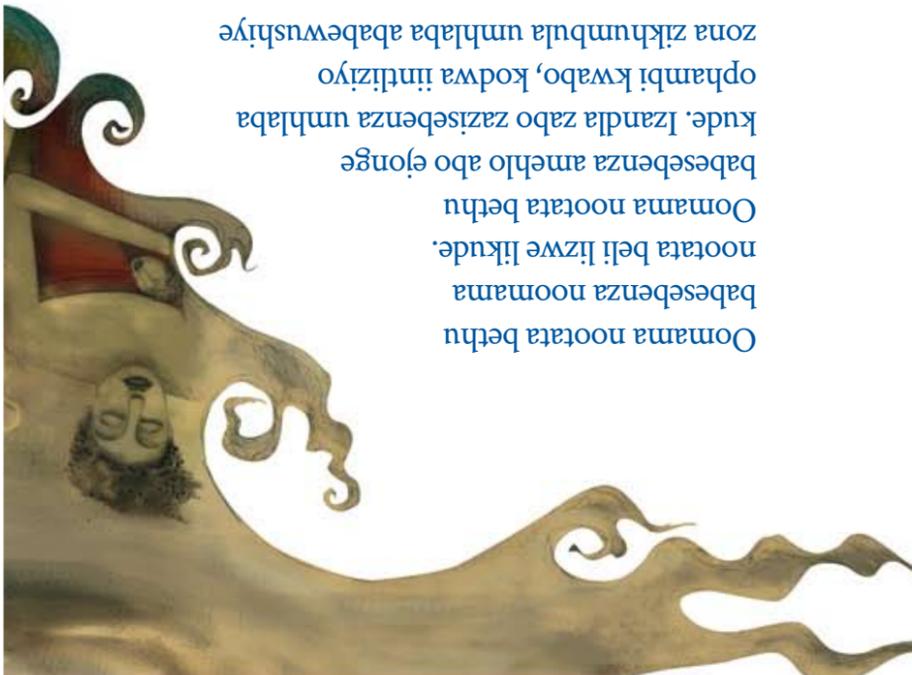
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Our mothers and fathers worked beside the mothers and fathers of the faraway land. Our mothers and fathers worked with a faraway look in their eyes. Their hands worked the earth in front of them, but their hearts yearned for the earth they had left behind.

Omama nootata bethu
 babesebenza noomama
 nootata beli lizwe likude.
 Omama nootata bethu
 babesebenza amehlo abo eJonge
 kude. Izandla zabo zazisebenza umhlaba
 ophambi kwabo, kodwa imtiziyo
 zona zikhumbula umhlaba ababewushiyi
 ngasemva.



Ngaminazana
 ithile eyayisoyikisa
 neyayibuhlungu,
 abantwana belali
 yam bavuswa
 buphuthuphuthu
 ebusuku.

Kwakusitsho izikhalo
 kukhwazwa nokukhwazwa. Ubomi
 bethu batshintsha ngokukhawuleza.

Kwakulenyenza imibane kusitsho
 neendudumo phantsi ngoxa kutshawuza umlilo
 esibhakabhakeni.

Once upon a time of fear and sorrow, the children
 of my village were woken suddenly in the night.

We heard screaming and shouting. Our world
 turned upside down. Lightning and thunder came
 from the ground and fire came from the sky.



Semka kwilizwe elalisele lilikhaya lethu,
 saya kwikhaya lethu elalijike laba lilizwe elikude.
 Abantu abangaziwayo babegxothive. Ilizwe lethu
 laliphinde labuyela kuthi.
 We travelled from the faraway land that had
 become our home, to our home that had become a
 faraway land. The strangers had been chased away.
 The land of my birth was ours again.



Ndabona inkwenkwe ihleli esitubhini kwam.
 Yayinamehlo aluhlaza.

“Mvumele ahlale nathi,” watsho unyana wam
 waza waphathela le nkwenkwe ukutya.

“Ungalala apha,” ndatsho, “kodwa kusasa umele
 umke.”

Kusasa le nkwenkwe yayimkile. Esitubhini,
 kwakukho ilitye eliblu elimenyezelayo kuphela.

I found a boy sitting on my step. He had
 green eyes.

“Let him stay,” said my son and brought the
 boy some food.

“You may sleep here,” I said, “but in the
 morning you must go.”

In the morning the boy was gone. On the step,
 there was only a bright blue stone.





Mum and Dad come back with Grammy.



UMama noTata bayabuya behamba noMakhulu.

Lots more free books at bookdash.org



Yenza ibali linike umdla!

- ★ Zoba umfanekiso weyona ndlu okanye isakhiwo esingaqhelekanga ocinga ngaso. Sakhiwe phi? Senziwe ngantoni?
- ★ Chaza imidlalo enithanda ukuyidlala wena netshomi yakho.
- ★ Yakha indlu encinci. Zama ukufakelela izinto ezininzi kangangoko kunokwenzeka, ezinjengeefestile neminyango. Sebenzisa ibhokisi yekhadibhodi nesikere ukuze usike iifestile nomnyango. Hombisa ikhaya lakho ngezinti, amatye, udaka neziqwenga zeplastiki.

Get story active!

- ★ Draw a picture of the strangest house or building that you can think of. Where is it built? What is it made of?
- ★ Name the games that you and your best friend like to play.
- ★ Build a small house. Try to add as many details as possible, such as windows and doors. Use a cardboard box and a pair of scissors to cut out windows and a door. Decorate your home with sticks, stones, mud and bits of plastic.

UNal'ibali liphulo likazwelonke lokufundela ukuzonwabisa elinjongo yalo ikukuvuselela nokwendeliselisa inkcubeko nesithethe sokufunda kuMzantsi Afrika uphela. Ukuze ufumane iinkcukacha ezithe vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org ku-www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Woza uzohlala nami



Come stay with me

Nasrin Siege • Subi Bosa • Job Mubinya

Izimvo eninokuthetha ngazo: Ucinga ukuba indlu imele ibe nantoni, kwaye yintoni obungathanda ibekho kuyo? Ukuba itshomi yakho ingakumema uye kuhlala kowayo, ngaba bafanele batshintshe indlela abenza ngayo izinto, okanye nguwe ofanele utshintshe indlela owenza ngayo izinto?

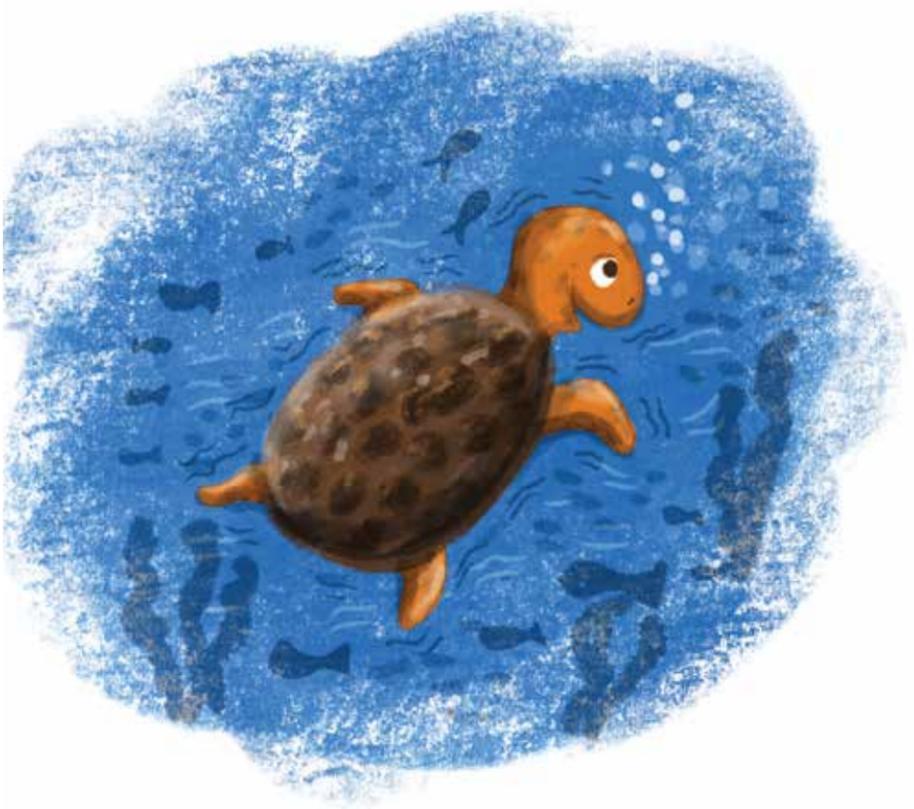
Ideas to talk about: What do you think a house must have, and what would you like it to have? If your friend invites you to stay at their house, should they change how they do things to fit in with your way of doing things, or should you change to fit in with their way of doing things?



Balala ubusuku bonke.
They sleep all night.



“Unjani Makhulu?” kubuza uTendai.



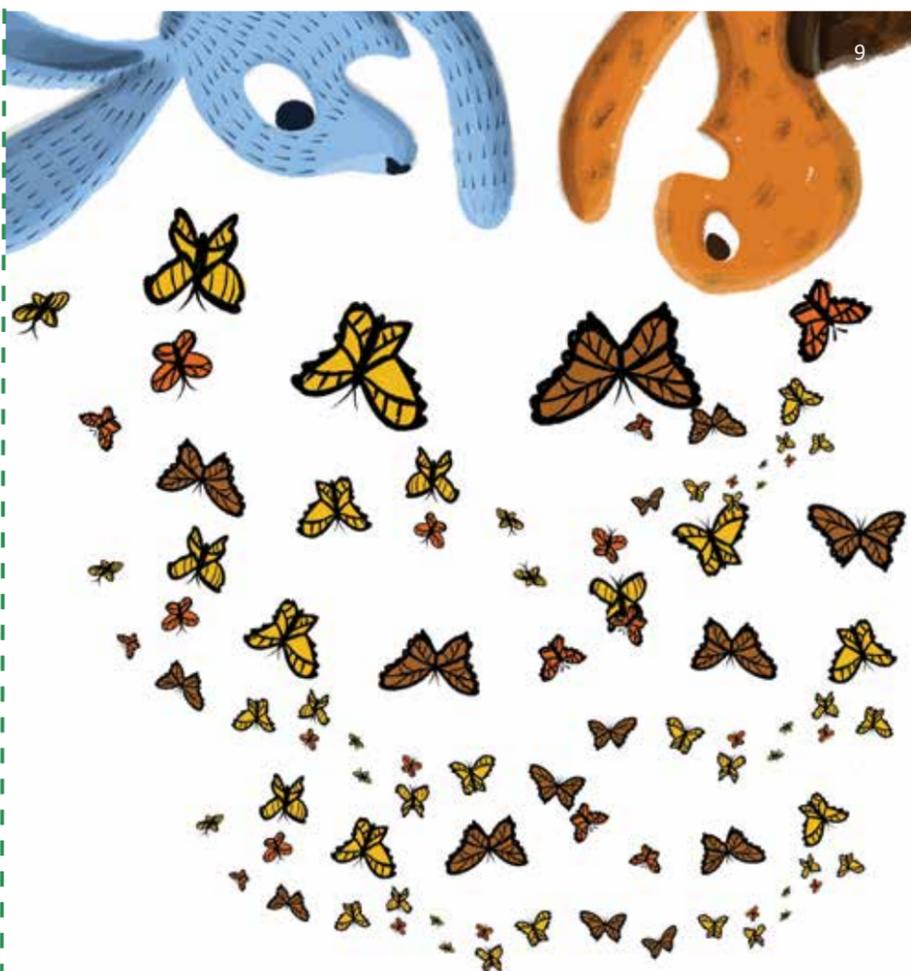
UFudo uTendai uhlala emanzini.
Tendai Turtle lives in the water.



Granny gives Tendai her favourite flute.
Tendai plays the flute and everybody dances.



“How are you, Grammy?” asks Tendai.



They play all day.
Badlala imini yonke.



UMakhulu unika uTendai ifleyiti yakhe ayithanda kakhulu.
UTendai ukhalisa ifleyiti baze bonke bajayive.



Itshomi enkulu kaTendai nguMvundla uBusi. Yena uhlala emthini.

Tendai’s best friend is Bunny Busi.
She lives in a tree.



“Yizohlala nam,” ukhwaza atsho uBusi.
 UTendai uhlala noMvundla uBusi
 emhini.
 “Come stay with me,” calls Busi.
 Tendai stays with Bunny Busi in the tree.



“Ndibhetele ngoku,” kutsho
 uMakhulu encumle.
 “I am better now,” says Granny with
 a smile.

Iqokobhe likaMakhulu uFudo lonzakele.
 “Kufuneka siyonceda uMakhulu,” utsho
 uMama.



Granny Turtle has hurt her shell.
 “We have to go to help Granny,” says Mum.

“Sililungisile iqokobhe lakhe,” uphendula
 atsho uMama.

“We fixed her shell,” answers Mum.





Inyanga yawujikeleza kaninzi umhlaba. Umhlaba
 walijikeleza kaninzi ilanga.
 Kwala ngobunye ubusuku ndavusa abantwana
 bam buphuthuphuthu.
 The moon moved many times around the earth.
 The earth moved many times around the sun.
 Then one night I woke my children suddenly.



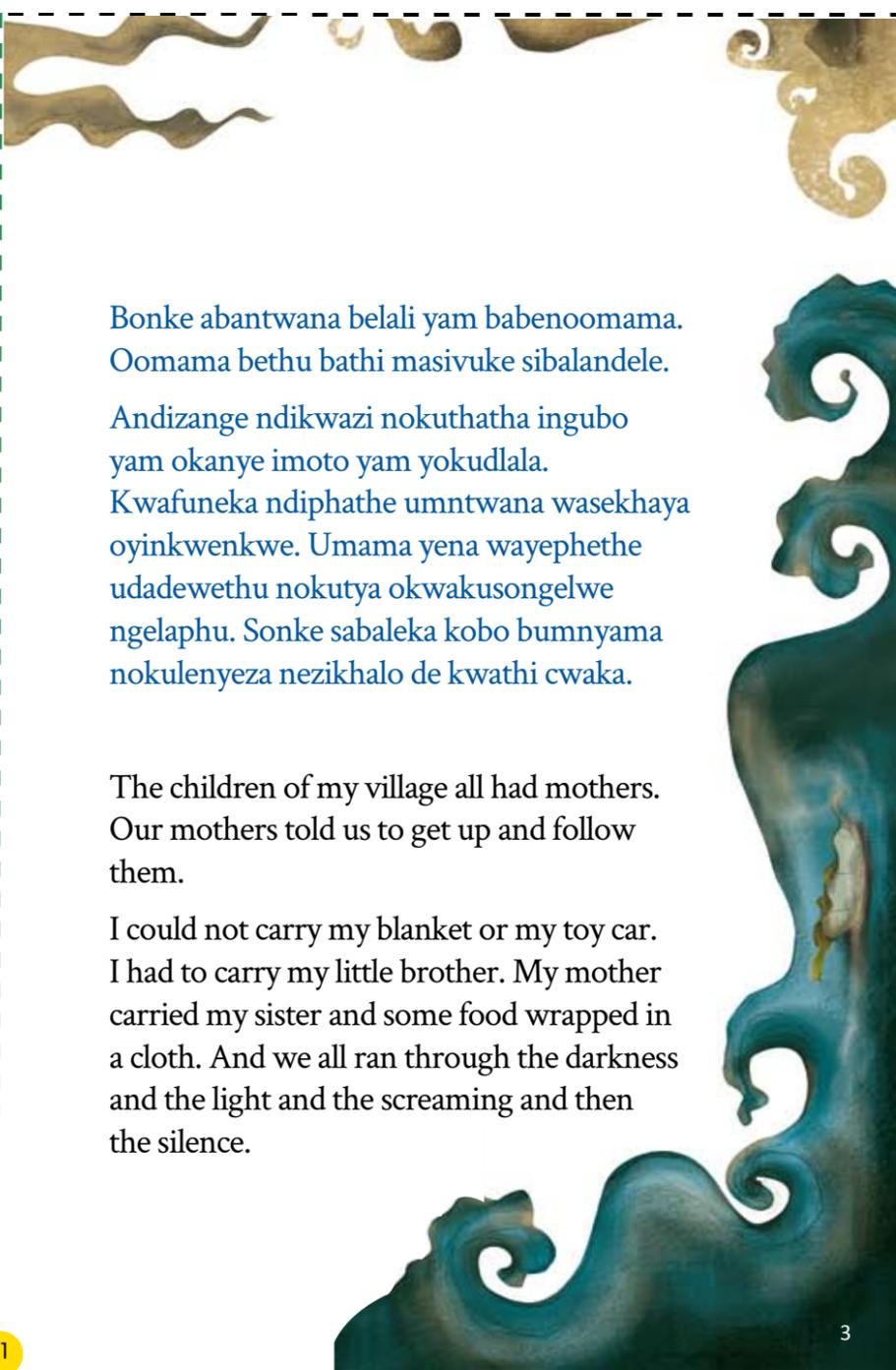
Kodwa uloyiko
 lwethu lwalunzulu ibe
 lwahlala ixesha elide
 kuneenkumbulo zethu.
 Sasikhe sahluthwa
 amakhaya ethu
 ngaphambili ngabantu
 abavela kwilizwe
 elikude. Sasingafuni
 iphinde yenzeke loo nto.
 Saxelela abo bantu
 bangaziwayo ukuba
 bemke. Abanye babaleka,
 abanye bakhubeka baza
 bawa. Abanye bahlala,
 abanye bazifihla.

But our fear was deeper and lasted longer than
 our memories. We had lost our homes before to
 people from a faraway land. We were not ready to
 lose it again.

We told the strangers to go away. Some ran, some
 stumbled and fell. Some stayed, some hid.



Enye inkwenkwe eyayinamhlo aluhlaza yayihamba
 nam. Yayindiboleka iincwadi zayo. Indombathisa
 ingubo yayo. Indithatha njengenxalenye yentsapho
 yayo. Xa abantu bebuzisa, "Ngubani lo singamaziyi?"
 yayisithi ndingumntakwayo.
 A boy with green eyes walked with me. He shared
 his books. He shared his blanket. He shared his family
 with me. He called me his brother when people asked
 him, "Who is this stranger?"



Bonke abantwana belali yam babenoomama.
 Oomama bethu bathi masivuke sibalandele.
 Andizange ndikwazi nokuthatha ingubo
 yam okanye imoto yam yokudlala.
 Kwafuneka ndiphathe umntwana wasekhaya
 oyinkwenkwe. Umama yena wayephethe
 udadewethu nokutya okwakusongelwe
 ngelaphu. Sonke sabaleka kobo bumnyama
 nokulenyeza nezikhalo de kwathi cwaka.

The children of my village all had mothers.
 Our mothers told us to get up and follow
 them.

I could not carry my blanket or my toy car.
 I had to carry my little brother. My mother
 carried my sister and some food wrapped in
 a cloth. And we all ran through the darkness
 and the light and the screaming and then
 the silence.

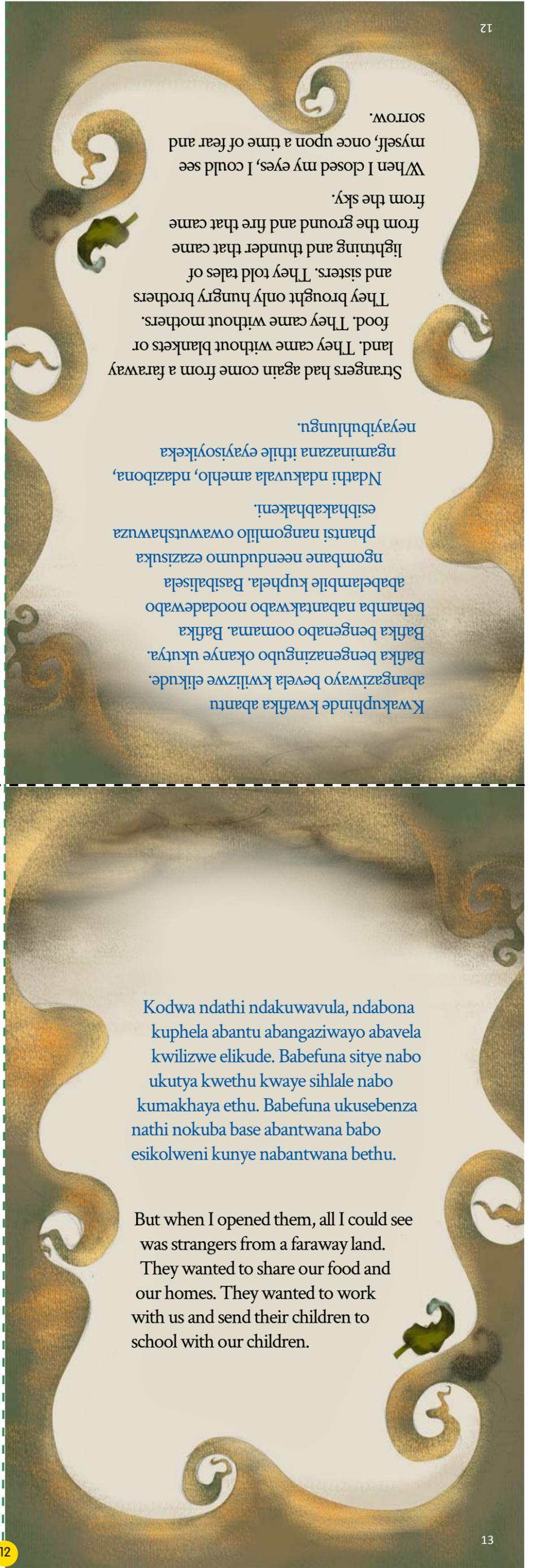


Sawela umlambo saya kwilizwe elikude. Ingca yayiluhlaza namagqabi ombona owawulungele ukunwama erhwashaza ngokungathi achaza ukufika kwehu. Kweza abantu esingabazayo beze kusihlangabeza. Basithatha basisa elalini yabo. Satya ukutya kwabo. Salala kwizindlu zabo. Sasidlala nabantwana babo ibe sasisiya nabo esikolweni. We crossed a river to a faraway land. The grass was green and the leaves of the ripe maize whispered our arrival. Strangers came to meet us. They led us to their village. We ate their food. We slept in their houses. We played with their children and we walked with them to school.



Ndambuza umama ukuba kutheni kufuneka sishiye ikhaya lethu. Wathi kwakufike abantu abavela kwilizwe elikude. Babevile ukuba umhlaba wethu wawuchuma kwaye uthe qhakra kunowabo, ibe babewufunela bona. “Kutheni bebengaceli siwusebenzise kunye nje?” ndabuza. Kodwa umama akazange aphendule.

I asked my mother why we had to leave our home. She said strangers had come from a faraway land. They had heard that our land was greener and brighter than theirs, and they wanted it. “Why didn’t they ask to share it with us?” I asked. But my mother did not answer.



Kwakuphinde kwafika abantu abangaziwayo bevela kwilizwe elikude. Batfika bengenzingubo okanye ukutya. Batfika bengenaabo oomama. Batfika behamba nabantakwabo noodadewabo ababelambile kuphela. Basibalisele ngombane neendundumo ezazisuka phantsi nangomlilo owawutshawuza esibhakabhakeni. Ndathi ndakuvavala amehlo, ndazibona, ngaminazana ithile eyayisooyikheka neyayibuhlungu. Strangers had again come from a faraway land. They came without blankets or food. They came without mothers. They brought only hungry brothers and sisters. They told tales of lightning and thunder that came from the ground and fire that came from the sky. When I closed my eyes, I could see myself, once upon a time of fear and sorrow.

Kodwa ndathi ndakuwavula, ndabona kuphela abantu abangaziwayo abavela kwilizwe elikude. Babefuna sitye nabo ukutya kwehu kwaye sihlale nabo kumakhaya ethu. Babefuna ukusebenza nathi nokuba base abantwana babo esikolweni kunye nabantwana bethu.

But when I opened them, all I could see was strangers from a faraway land. They wanted to share our food and our homes. They wanted to work with us and send their children to school with our children.

Bhiyozela iAfrika!

Owama-25 kuMeyi luSuku LweAfrika!



Celebrate Africa!

25 May is Africa Day!

Qhagamshelana nathi nangayiphi na enye kwezi ndlela zilandelayo:

Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org





Injani ingelosi?



Ibhalwe nguNjabulo Mokoena ■ Imifanekiso izotywe nguChantelle noBürgen Thorne

USharon wayethanda isikolo, iitshomi zakhe nentsapho yakowabo.

Ngenye imini esikolweni, uTitshalakazi uJane wabaxelela ngeengelosi. USharon wayenemincili yinto ayifundileyo kangangokuba wabalisele umama wakhe ngazo zonke izinto ezintle ezenziwa ziingelosi ukufika nje kwakhe ekhaya ngaloo mini.

"Mama, injani ingelosi?" wabuza njengoko wayesitya ukutya kwakhe kwasemva kwesikolo.



"Andazi, sana lwam. UTitshalakazi uJane uthe zinjani iingelosi kanti yena?" wabuza uMama.

"Uthe siza kuyazi ingelosi xa siyibona," watsho uSharon, ebutyhafa. Akwaba uTitshalakazi uJane wayebaxelele ukuba injani kanye kanye ingelosi. USharon wayeza kutsho azi ukuba makajonge ntoni!

"Awumkholelwa na uTitshalakazi uJane?" uMama wabuza.

"Andazi. Ndiyazibuza ukuba ndiza kuyibona njani ingelosi xa ndingazi nokuba kujongwa ntoni," watsho uSharon. Emva koko wagqibezela ukutya kwakhe waza wabeka ipleyiti nekomityi yakhe esinkini.

"Khawuzondincedisa ukline itafile," watsho uMama. "Lahla amaxolo emifuno kula mgqomo wesichumisi uze uqoqoshe nesiya sonka torho."

"Ewe, Mama," watsho uSharon waza ngoko nangoko wenza izinto umama wakhe amcele ukuba azenze.

Ukufika kukatata wakhe evela emsebenzini ngaloo ngokuhlwa, uSharon wabaleka wayokumhlangabeza emnyango. Wathatha ibhegi yakhe yasemsebenzini waza wamphathela yona. Utata wakhe wamanga waza wamncumela.

"Tata, ndicel' ukubuza," uSharon watsho engekamniki nethuba lokuhlala phantsi utata wakhe.

"Ewe, mntanam, uthini umbuzo wakho?" wabuza utata wakhe enoncumo olukhulu.

"Tata, injani ingelosi?"

"Eh, iingelosi zilungile, zinobubele kwaye ziyathandeka," watsho utata wakhe.

"Ndiyazi. UTitshalakazi uJane utshilo naye. Kodwa ndifuna ukwazi ukuba zinjani xa uzijongile," watsho uSharon.

Utata wakhe wamjonga waza wacinga kangangexeshana. Emva koko wathi, "Ngempelaveki ndiza kukuhupha siyibona enye yazo."

USharon wavuya kakhulu. "Uyayazi indawo ekuyo?" wabuza emangalisiwe.

"Mama!" wakhwaza. "UTata uyazi ukuba ziphi iingelosi!"

"Intle loo nto, Sharon. Ndiyavuya uza kude ufumane impendulo yombuzo wakho," watsho uMama. Wajonga utata kaSharon enoncumo olukhulu.

Ngentsasa elandelayo kwiteksi yesikolo uSharon waxelela zonke iitshomi zakhe ukuba wayeza kuyibona ingelosi ngempelaveki. Iitshomi zakhe zamncumela nje ke

kuba zimthanda uSharon, kodwa zazingayikholelwa le nto wayeyithetha.

Emva koko wachazela utitshala wakhe ngento awayeza kuyenza ngempelaveki. UTitshalakazi uJane wamcela ukuba ngoMvulo eze kubalisele iklasi ngalo lonke uhambo lwakhe lwangempelaveki.

NgoMgqibelo kusasa, uSharon wavuka kwakusasa waza wenza imisebenzi yakhe. Emva koko wahlamba, wanxiba kakuhle waza watya ibrafesi. Inye nje qha into eyayishiyekile, kukulinda utata wakhe ukuba alungise. Kungekudala uSharon wayesesitulweni sangasemva emotweni ebophe ibhanti ibe bahamba.

"Tata, kukude?" wabuza evuya.

"Sesiza kufika," watsho encumile. Bahamba ngemoto umganyana baza bayokumisa kwikhaya labantu abadla umhlalaphantsi.

"Heke safika," watsho uTata ekhulula ibhanti lakhe lesitulo.

"Ikhaya labantu abadla umhlalaphantsi?" uSharon wayedidekile. Zifuna ntoni iingelosi kwikhaya labantu abadla umhlalaphantsi?

"Tyhini, molweni," watsho omnye umfana esiza ngakubo. "Inoba unguSharon. Ndiye ndabhala uludwe lwezinto ongazenza ukuze usincedise kweli khaya namhlanje." Wamncumela uSharon waza wanika utata wakhe iphepha.

UTata walufunda olu ludwe. Okokuqala, uSharon wancedisa uTata batshayela iyadi. Emva koko baklona izitulo abahlala kuzo abantu abadala xa begcakamele ilanga. USharon wawukhawulezisa kangangoko umsebenzi wakhe ukuze utata wakhe amse kwingelosi.

"Ngoku, siza kuklona iholo yokutyela," watsho uTata. Batshayela baza bosula uthuli baza bapolisha de yonke into yamenyezela.

Ekugqibeleni, kwabetha ixesha lesidlo sasemini. USharon notata wakhe bahlamba izandla nobuso babo baza baya kwihlo yokutyela. Apho uSharon wancedisa ekuphakeni ukutya waza wakuvuyela ukubuthela bonke abantu njengoko babembalisele amabali akudala. Badlala nemidlalo yebhodi. Emva koko omnye umakhulu wathi kuSharon, "Uyingelosi yokwenyani wena," waza wamanga kakhulu.

"Ngubani igama lakho, ngelosi yam?" wabuza omnye umakhulu.

"NdinguSharon," waphendula encumile waza wakhawuleza waya kutata wakhe.

"Oomakhulu bathe ndiyingelosi. Ndatsho ndakhumbula ukuba ubufanele undibonise yona namhlanje, Tata," watsho.

Utata wakhe wancuma waza wakhomba umfanekiso wabo kwisipili esikufutshane. "Sharon, inje ke ingelosi xa uyijongile."



USharon wazijonga kangangexeshana waza wancuma. Wawungathi awusafiki uMvulo azokuya esikolweni axelele iitshomi zakhe notitshala indlela akuthande ngayo ukwenza umsebenzi omhle wokuba yingelosi.

Yenza ibali linike umdla!

★ Wena ucinga ukuba zinjani iingelosi? Khawuzobe umfanekiso wengelosi. Wusike uze uncamathelise izinto ezinxibileyo uze iinwele uzenze ngoboya okanye ngomtya.

★ Bhala umbono osixelele into oyicingayo ngeengelosi.

★ Yenzela umntu omthandayo ijagi ebhalwe "Ndiyingelosi yakho." Cela loo mntu afake imiyalezo yezinto ezilula – njengothi *Khawundenzele iti* – angathanda umenzele zona kule jagi. Kaninzi kangangoko ukwazi, khupha omnye wale miyalezo uze wenzele loo mntu omthandayo into entle.



Drive your
imagination



What does an angel look like?

By Njabulo Mokoena ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne



One day at school, Teacher Jane told them about angels. Sharon was so excited about what she had learnt that she told her mom about all the good things that angels do as soon as she got home that day.

"Mom, what does an angel look like?" she asked as she ate her after-school snack. "I don't know, my darling. What did Teacher Jane say an angel looks like?" Mom asked.



"She said we would know an angel when we see one," Sharon said, sighing. She wished that Teacher Jane had told them exactly what an angel looked like. At least then Sharon would know what to look for!

"Don't you believe Teacher Jane?" Mom asked.

"I don't know. I'm just wondering how I will recognise an angel if I don't know what to look for," Sharon said. Then she finished her snack and put her plate and cup in the kitchen sink.

"Come help me clean the table, please," said Mom. "Put the vegetable peels in the compost bin and please put the bread away too."

"Yes, Mom," said Sharon and immediately did what her mother had asked her to do.

When her dad came home from work that evening, Sharon ran to greet him at the door. She took his work bag to carry it for him. Her dad gave her a hug and smiled at her.

"Dad, I have a question," Sharon said without giving her dad a chance to sit down.

"Yes, my dear, what is your question?" her dad asked with a big smile.

"Dad, what does an angel look like?"

"Well, angels are good, kind and lovely," her father said.

"I know. Teacher Jane said that too. But what I want to know is what they really look like," Sharon said.

Her father looked at her and thought for a while. Then he said, "I will take you out over the weekend so that we can see one."

Sharon was very excited. "You know where to look?" she asked in amazement.

"Mom!" she shouted. "Dad knows where to find angels!"

"That's wonderful, Sharon. I'm happy you will finally have an answer to your question," Mom said. She looked at Sharon's dad with a big grin on her face.

The next morning in the school taxi Sharon told all her friends that she was going to see an angel on the weekend. Her friends smiled politely because they like

Sharon, but they did not believe what she said.

Then she told her teacher about her plans for the weekend. Teacher Jane asked her to come and tell the class all about her adventure on Monday.

On Saturday morning, Sharon woke up early to do her chores. Then she bathed, dressed neatly and had breakfast. All that was left, was to wait for her dad to get ready. Soon enough Sharon was buckled into the backseat of the car and they were on their way.

"Dad, is it far?" she asked happily.

"We'll be there soon," he said with a smile. They drove a little while longer before stopping at a retirement home.

"Here we are," Dad said taking off his seatbelt.

"A retirement home?" Sharon was confused. What were angels doing at a retirement home?

"Aah, good morning," said a young man walking towards them. "You must be Sharon. I've drawn up a list of things that you could do to help out at the home today." He smiled at Sharon and handed a sheet of paper to her dad.

Dad read the list. First, Sharon helped Dad sweep the yard. Then they cleaned the chairs that the old people used when they sat in the sun. Sharon did her work as quickly as she could so that her dad could take her to see an angel.

"Next, we'll clean the dining hall," said Dad. They swept and dusted and polished until everything was sparkling and clean.

Finally, it was lunchtime. Sharon and her dad washed their hands and faces and went to the dining hall. There Sharon helped to serve the meal and then enjoyed sitting with everyone as they told her stories from long ago. They also played some board games. Then one granny said to Sharon, "You're such an angel," and gave her a big hug.

"What is your name, my angel?" asked another granny.

"I'm Sharon," she answered with a smile and rushed off to her dad.

"The grannies called me an angel. Then I remembered that you were supposed to show me one today, Dad," she said.

Her father smiled and pointed to their reflections in a mirror nearby. "Sharon, that is what an angel looks like."



Sharon stared at herself for moment and smiled. She couldn't wait to go to school on Monday to explain to her friends and teacher how much she enjoyed doing the good work of being an angel.

Get story active!

- ★ What do you think angels look like? Draw a picture of an angel. Cut out and paste material for the clothing and wool or string for the hair.
- ★ Write a poem that tells us what you think about angels.

- ★ Make an "I'm your angel" jar for someone you love. Invite that person to put little notes of easy things – like *Make me a cup of tea* – that they would like you to do for them in the jar. As often as you can, take out one of the notes and do something nice for the person that you love.

Okokuzonwabisa kwakwaNal'ibali

Nal'ibali fun



1. Usawakhumbula onke amazwe aseAfrika? Wabhale kwimephu engabhalwanga nto engezantsi.

☉ Bhala amagama amazwe amaninzi kangangoko unako ngepensile, uze uwajonge kwiphepha 13. Phinda uwabhale amagama ngeinki.

Can you remember the names of all the countries of Africa? Write them on the blank map below.

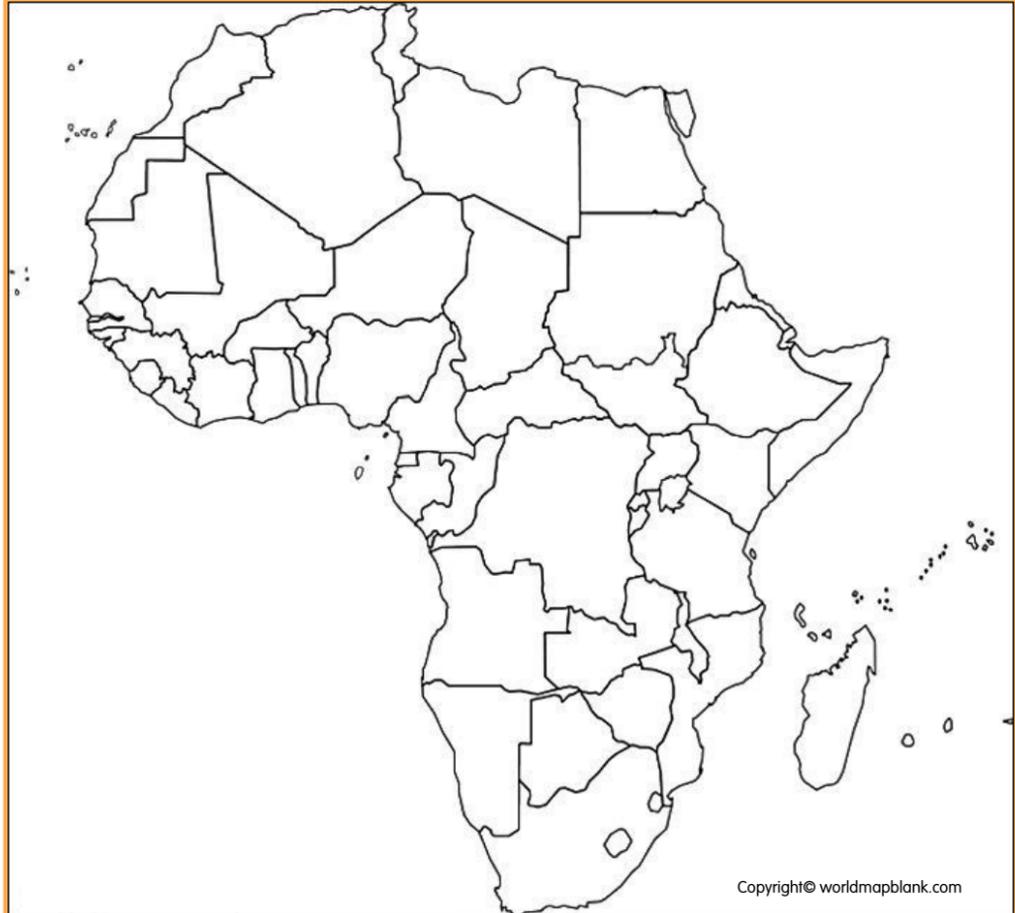
☉ Write the names of as many countries as you can in pencil, then check them on the map on page 13. Rewrite the names in ink.

2. Faka le mibala kula mazwe:

EMzantsi Afrika – oblu
 ECongo – obomvu
 EMadagascar – oluhlaza
 E-Ethiopia – otyheli
 ENigeria – o-orenji
 ELibya – obrawuni
 Faka imibala ethandwa nguwe kumazwe aseleyo.

Colour the countries in these colours:

South Africa – blue
 Congo – red
 Madagascar – green
 Ethiopia – yellow
 Nigeria – orange
 Libya – brown
 Choose your own colours for the remaining countries.



3. Sombulula oonobumba ukuze uqonde ukuba leliphi ilizwe elihambelana nomfanekiso.

ILIZWE:

TANSZEMI KIFARA
 E-PTEYG
 LAEMI
 SCARADAMAEG



Unscramble the letters to find out which country fits with the picture.

COUNTRY:

UTHOS IFCARA
 GETPY
 LAMI
 SCARADAMAG

AbakwaNal'ibali bakhona ukuze bakunike inkuthazo nenkxaso. **Qhagamshelana nathi** nangayiphi na enye kwezi ndlela zilandelayo:
 Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

- www.nalibali.org
- www.nalibali.mobi
- [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
- info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

